

Е. В. Варнавская, Т.В. Ефимова

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЭПОНИМОВ

ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н.Н. Бурденко Минздрава России

Резюме. Представлен краткий анализ монолексемных медицинских терминов – эпонимов французского и русского языков. Изучены различные процессы терминообразования медицинской профессиональной лексики. Актуальность работы обусловлена необходимостью компаративного исследования данного пласта терминологической лексики как средства профессиональной межкультурной коммуникации. Результаты исследования могут быть использованы в практике медицинского перевода и при обучении студентов российских медицинских вузов.

Ключевые слова: историческое терминоведение; профессиональный дискурс; эпоним; терминоэлементы; имя собственное.

Признание того, что терминологическое многообразие в языке науки и техники является естественным, что это явление внутренне присуще каждому языку, обусловило новый подход в теоретическом и методологическом изучении терминологии [2, с. 64]. Проблеме эпонимии уделяют внимание специалисты многих областей знания. В последние годы лингвистические исследования в данной области активно осуществляются в рамках исторического терминоведения.

В качестве лингвистического термина лексема «эпоним» появляется в языке для специальных целей приблизительно в 70-х годах прошлого столетия. Эпонимизация – создание новых терминов на основе имен собственных, является одним из неограниченных источников обновления медицинской терминологии [6, с.70].

В современном языкознании «словом «эпóним» обозначается тот объект, на который перешло личное имя. В настоящее время эпоним – это не личное имя, давшее название объекту или процессу, а название самого объекта или процесса» [8, с. 136]. Большая часть эпонимов – самостоятельные терминологические единицы, поэтому проблеме их исследования посвящено множество работ в рамках терминоведения.

В медицине эпонимическими считают терминологические единицы (термины), служащие для названия болезни, структуры или метода по имени человека, впервые обнаружившего или описавшего их. [2, с. 86]. В данной статье «эпонимом» мы называем термины, однословные существительные и прилагательные, которые образованы от имени собственного, а также многокомпонентные терминологические единицы, имеющие в своем составе одно или несколько проприативов, либо его дериваты и символы – средства номинации специального понятия.

Сегодня сложно найти область медицины, где бы в той или иной степени не употреблялись эпонимы. Вошедшие в употребление в самом начале становления медицинской терминологии, они прочно закрепились за определенными понятиями в анатомической, клинической и фармацевтической терминологии. С течением времени, в процессе развития науки, появляются новые эпонимические термины, отражающие

как этапы развития новых отраслей, так и приоритет того или иного ученого, страны в открытии новых фактов [5, с. 133].

Эпонимические термины превалируют почти во всех микросистемах медицинской терминологии. Во французском языке, как и в русском, наличествует огромное количество справочников и словарей эпонимов, однако перевод подобных терминов может представлять определенные сложности, обусловленные спецификой их структуры и своеобразием ономастического компонента термина. Целью проведенного нами исследования являлось сравнение и описание морфологических особенностей моноксемных эпонимов французского языка, поскольку вышеуказанные факторы оказывают влияние не только на восприятие научной информации, но и могут способствовать упорядочению терминологии [4с.70].

Обратимся к медицинским терминам-эпонимам, основой которых является полная форма имени собственного (далее ИС). Терминообразование на основе словообразовательных моделей латинского и греческого языков, когда для номинации используют одну или несколько корневых морфем, обладающих собственным семантическим значением в рамках данного терминопля – традиционный способ обновления терминологии науки [Варнавская, Варнавский, 2016]. Указанные единицы, которые структурно имитируют неогрецизмы и неолатинизмы, формируются на основе корневой морфемы и деривационного аффикса – терминоелемента (далее ТЭ), имеющего определенное значение в медицинской терминосистеме и выполняющего классифицирующую функцию. «Соотнося производный термин с определенным классом понятий, суффикс определяет место данного термина в соответствующем терминологическом поле, характеризующем такие ономастиологические категории, как анатомические объекты, химические вещества, роды и виды микроорганизмов, естественные и патологические процессы в организме, методы обследования и лечения и др.» [9, с. 220].

В представленных ниже примерах формирование термина осуществляется на основе корневой отонимической морфемы и латинизированных греческих аффиксов, обладающих установленным значением в медицинской терминосистеме.

Ряд терминов создан по схеме: ИС+ite, формант, образованный от суффикса: -it(-itīd-), употребляющийся в парасинтезе и участвующий в именовании заболеваний воспалительного характера. Как правило, он присоединяется к основам существительных, обозначающих различные оболочки, органы и ткани [2, с.87]. Например: oddite (f) (лат.: odditis, itīdis f) – оддит, воспаление области сфинктера печеночно-поджелудочной ампулы, сфинктера Одди (R. Oddi – итальянский хирург), meibomiite (f) (meibomitis, itīdis f), мейбомит, острое воспалительное заболевание мейбомиевой железы (glandula Meibomi), Н. Meibom – немецкий анатом, littrite (f) (littreitis, itīdis f), литтреит – гонорейное воспаление слизистых желез мочеиспускательного канала, желёз Литтре (A. Littré – французский хирург),

bartholinite (f) (bartholinitis, it̄idis f) – бартолинит, воспаление бартолиновых желёз преддверия влагалища (glándulae de Bartholin – бартолиновые железы).

Суффикс -ome (-om̄at-) в современной терминологии специализирован на значении «опухоль», присоединяется к основам существительных – наименований тканей, пораженных новообразованием: leydigiome (m) du testicule (leigigioma, ātis n), опухоль яичка, развивающаяся из клеток Лейдига (Франц Лейдиг – немецкий гистолог). Однако в случае использования имени собственного в качестве производящей основы, это правило может нарушаться: listériome (m) (listerioma, ātis n) – капсуловидная опухоль, возникающая при листериозе – заболевании, вызванном листериями, грамположительными патогенными бактериями (Joseph Lister – основатель хирургической антисептики). Структурная формула вышепредставленных французских терминов: ИС+oma.

Много клинических терминов со значением «процесс», «результат действия» в медицинской терминологии французского языка образованы при помощи суффикса -isme, эквивалента латинизированного суффикса -ismus: basedowisme (m) (basedovismus, i m), addisonisme (m) (addisonismus, i m), parkinsonisme (m) (parkinsonismus, i m), daltonisme (m) (daltonismus, i m), адекватная структурная формула которых: ИС+isme. Широкая специализация значения данного суффикса в системе отразилась и в эпонимических наименованиях: такие термины применяют при обозначении серии патологий, вызванных соответствующим заболеванием: болезнь Паркинсона – паркинсонизм. Паркинсонизм – группа определенных симптомов, диагностируемых при болезни Паркинсона, но встречающихся при других заболеваниях.

Ряд терминов используют только для обозначения процесса: sadisme, masochisme, onanisme. В терминологии суффикс -isme также употребляется при образовании существительных, обозначающих теорию, доктрину, научное или политическое течение, идеологию: galénisme (m) – учение Галена, hippocratismе (m) – учение Гиппократата. В последнем случае при формировании термина происходит устранение окончания -as (es) ИС: Hippócrates – hippocratismе, учение Гиппократата; Pythagoras – pythagorisme (m), учение Пифагора.

Моноксемные терминологические единицы создаются в полном соответствии с нормами языка функционирования. Во французском языке формирование медицинских эпонимов – имен существительных часто осуществляется при помощи суффиксов -ella, -ia, реже -ide, -ie. Этот процесс является типичным при образовании микробиологических таксонов, родовых наименований микроорганизмов: Bartonella (A. L. Barton), Brucella (David Bruce), Leishmanide (William B. Leishman), Rickettsia (Rickettsie) (Howard Taylor Ricketts), Salmonella (Daniel Elmer Salmon), Listeria (Joseph Lister).

Структурная формула данных эпонимов может быть представлена в виде: ИС+ella или ИС+ia. Bartoneláceas, bruceláceas, leishmanias, rickettsiales, бартонеллы,

бруцелии или бруцеллы, лейшмании, риккетсии – видовые номены указанных микроорганизмов.

Существует ряд клинических терминов – названий патологических процессов, которые в медицинской терминологии формируются при помощи таких суффиксов, как -ose, -iase. Salmonellose, lambliaze, listériose, pasteurellose, leishmaniose. Данные термины представляют собой латинизированные названия инфекционных заболеваний, которые могут быть вызваны вышеперечисленными бактериями. Lambliasis, pasteurelosis, listeriosis, salmonellosis, leishmaniosis, – термины, структурная формула которых может быть определена как: ИС+ osis, либо ИС+ iasis.

Образование новых существительных на основе ИС часто осуществляется путем основосложения, при этом в качестве словообразующей морфемы используется один или несколько ТЭ – деонимов, а также один или несколько словообразовательных аффиксов: meckelectomie (f) – Meckel (от diverticule de Meckel + ectomie) – иссечение дивертикула, узла Меккеля; hémobartonella (f) (hemo + Bartonella) – гемобартонелла, кишечный паразит; hémobartonellose (f) (hémobartonella+ose) – паразитарное заболевание, вызванное данным видом микроорганизма.

Поскольку вышеозначенные суффиксы типичны как для медицинской терминосистемы, так и для языковых норм словообразования, можно сказать, что эпонимы – это существительные, которые, как и прочие термины, подчиняются всем словообразовательным нормам языка медицины [2. с 88].

Рассмотрим медицинские терминологические единицы, имена прилагательные, созданные на основе имен собственных. Формирование прилагательных, дериватов ИС, во французском языке осуществляется при помощи суффиксов: -ien (-ienne), -iste, -ique, -iaque. Приведем несколько, на наш взгляд, наиболее характерных примеров и закономерностей словообразования этого вида: если ИС заканчивается на согласный звук, то образование имени прилагательного осуществляется путем простого добавления суффикса -ien: parkinsonien, daltonien. Суффикс -ien присоединяется и в случае окончания ИС на -е, однако, при этом в целях фонологического благозвучия происходит утрата конечного гласного: J. W. Goethe – goethien: os goethien – Гете кость - 1. Os incisivum 2. Os interparietale; Н. Voerhaave – syndrome boerhaavien или syndrome de Voerhaave, синдром Бурхааве.

Формирование имен прилагательных при помощи суффикса -ique, также характерно для эпонимов французского языка: galvanique, galénique, hippocratique; данная словообразовательная модель: ИС+ique.

Во французском языке суффикс -iste способствует образованию как прилагательных, так и существительных. Как правило, он используется в словопроизводстве относительных прилагательных, со значением: «имеющий что-либо, характеризующийся чем-либо». ИС очень часто выступают в качестве производящих основ прилагательных данного типа. Словообразовательная модель эпонимов: galéniste (Galeno), hippocratiste (Hippócrates) – ИС+-iste. Однако в медицине

частотность эпонимических терминологических единиц данного типа сравнительно невысока, а в русском языке указанный тип словообразования вообще не характерен для имен прилагательных.

Суффиксоид греческого происхождения: *-oïde*, имеющий в медицинской терминологии значение: «похожий, обладающий признаками того, что названо производящей основой» также используется при образовании прилагательных-дериватов ИС: *cushingoïde* (le syndrome de Cushing) – термин, служащий для обозначения состояния, похожего на болезнь Кушинга (Harvey Williams Cushing). Соответствующая модель прилагательного: ИС + *oïde*.

Применяясь в качестве базовой словообразовательной морфемы, ИС способствуют словообразованию терминоединиц, имеющих разное значение: *galénique* – галеновый, относящийся к Галену, *galéniste* – человек, следующий учению Галена, *hippocratique* – относящийся к Гиппократу, Гиппократов (скамья, шапка, ноготь), *hippocratiste* – человек, следующий учению Гиппократа.

Таким образом, в качестве основных словообразовательных моделей прилагательных - дериватов ИС, нами выделены следующие конструкции: ИС+*-ien*, ИС+*ique*, ИС+*iste*, ИС+*-oïde*. Наиболее частотными являются прилагательные, образованные при помощи суффиксов: *-ique*, *-ien*.

Прилагательные в силу своих частеречных особенностей в процессе номинации не используются как самостоятельные терминологические единицы, они всегда находятся в составе сложной полилексемной синтагмы, выполняя функцию согласованного определения: *tremblement (m) parkinsonien* – паркинсонический тремор (дрожание рук), *syndrome (m) cushingoïde* – ложная болезнь Кушинга, *personne (f) daltonique* – человек, страдающий дальтонизмом, *oedème (m) brightique* – отек Брайта и т.д.

Терминоэлементы, образованные от полной формы ИС, могут обладать высокой деривационной способностью, например: ТЭ: *-descemet*, от ИС французского врача Ж. Десме (Descemet), впервые был использован в анатомическом термине *membrane (f) de Descemet* – задняя пограничная пластинка, десцеметова оболочка глаза, прилагательные *descemetique* – десцеметова, существительные: *descemètite* – циклит, воспаление ресничного тела глаза, *descemétocèle* – грыжа десцеметовой оболочки глаза – составные термины, структурно созданные на его основе.

Выводы. Рассмотрев молексемные терминологические единицы, образованные на основе полной формы ИС, можно сделать следующие выводы: данные эпонимы соответствуют языковым и терминологическим нормам, являются корневыми терминоэлементами. Указанные термины, будучи частью языка, образуются в соответствии с законами этого языка. Деоним используется в качестве основного идентификатора.

Наличие дериватов, образованных на основе ИС и суффиксов, характерных для данной терминологической области: *-ismus*, *-osis*, *-iasis*, *-itis*, *-oma*, *-ia* (им. суц.), *-ide-*

(им. прил.), а также для словообразования французского языка: – isme, -ose, -iase, -ite, -ome, -ia (им. сущ.), -ien, -ique, -iste, -oïde (им. прил.) и употребление субстантивированной формы ИС в качестве словосоставляющего ТЭ, позволяет говорить о высокой деривационной способности данных ТЭ в процессе терминообразования. Большая часть подобных терминологических единиц, являясь интернациональными терминами, обладает также высокой степенью частотности во французском языке. Будучи знаками вторичной культурной системы, термины-эпонимы лишь в незначительной мере зависят от первичных национальных систем, поскольку одна и та же вторичная культура может быть у людей, проживающих в разных странах, говорящих на разных языках и имеющих абсолютно несхожие первичные культуры [11, с 186].

Литература.

1. Акимова О.В., Зарипова А.Н. Коммуникативно-функциональный подход в исследовании единиц терминологического поля // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 6-1 (60). С. 65-67.
2. Варнавская Е. В. Имена собственные в медицинской терминологии испанского и русского языков // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2009. № 11. С. 85-94.
3. Варнавская Е. В., Варнавский В. С. К вопросу о нормализации терминологии // Научно-медицинский вестник Центрального Черноземья. 2016. № 63. С. 64-69.
4. Варнавская Е. В., Варнавский В. С. Национально-специфические характеристики терминологической лексики строительного дискурса // Crede Experto: транспорт, общество, образование, язык. 2016. № 2. <http://ce.if-mstuca.ru/index.php/100000/building-terminology>.
5. Варнавская Е. В., Ефимова Т.В. Мифологические имена собственные в языке медицины//Многоуровневая языковая подготовка специалистов в высшей школе: проблемы и перспективы развития: Труды IV Междунар. науч.-практ. конф.; ЮФУ. -Изд-во ЮФУ. -Ростов-на-Дону,2014 -С.133-136.
6. Варнавская Е.В., Варнавский В.С. О динамике формирования некоторых понятий строительной терминологии // Crede Experto: транспорт, общество, образование, язык. 2016. № 3. С. 60-71.
7. Иванова, Л. А. Проблема систематизации научной терминологии педагогики (на примере медиаобразовательного пространства) // Мир науки, культуры, образования : междунар. науч. журн. — Горно-Алтайск, 2009. — № 2 (14). — С. 158—165.
8. Лейчик В.М. Обсуждение проблем эпонимии в современной науке // В сборнике: Язык и право: актуальные проблемы взаимодействия. 2011. С.134-142.
9. Новодранова В.Ф. Именное словообразование в латинском языке и его отражение в терминологии. *Laterculi vocum Lainarium et territorium* /Рос. академия наук; Ин-т языкознания. МГМСУ. М.: Языки славянских культур, 2008.-С.220 - (Studia philological).
10. Стеблецова А. О. К исследованию национальных деловых коммуникативных культур // Вестник ВГУ. 2004. № 2. С. 89 – 95.
11. Стеблецова А.О., Ефимова Т.В., Варнавская Е.В. Модернизация форм и методов самостоятельной работы студентов в курсе «Латинского языка»//В сборнике: Язык. Образование. Культура 2016. С. 183-186.
12. Mataeva L.K., Yakovenko N.S. Lexical innovation in dentistry // Молодежный инновационный вестник. 2016. Т. 5. № 1. С. 683-684.

Abstract.

E.V Varnavskaia., T.V. Efimova
MORPHOLOGICAL FEATURES OF EPONYMS

Voronezh State Medical University

The article presents a brief analysis of one-word medical terms - French and Russian languages eponyms. The different processes of the formation of terms in professional vocabulary are considered. Relevance of the work due to the need for a comparative study of the formation of terminological vocabulary as a means of professional intercultural communication. The results of the analysis can contribute to medical translation practice to Russian students of medicine.

Key words: historical terminology; professional discourse; eponym; combining forms; proper name.

References.

1. Akimova O.V. Communicative-functional approach in the research of the units of the terminological field // *Philological Sciences. Issues of Theory and Practice* 2016. № 6-1 (60). С. 65-67.
2. Varnavskaia E. V. Proper names in medical terminology of Spanish and Russian languages. *Nauchny vestnik VGASU [Scientific Herald of the Voronezh State University of Architecture and Civil Engineering]*. Voronezh, 2009. № 11. С. 85-94.
3. Varnavskaia E.V, Varnavsky V.S. Discussing the terminology standards // *Nauchny Vestnik Chernosemya*. - 2016. № 63. С. 64-69.
4. Varnavskaia E.V, Varnavsky V.S. Specific features and national identities of russian civil building terminology // «*Crede Experto*»: transport, society, education, language. -2016. № 2. <http://ce.ifmstuca.ru/index.php/100000/building-terminology>.
5. Varnavskaia E.V, Efimova T.V. Mifologicheskie imena sobstvennie v yasike mediciny // *Mnogouravnevaya podgotovka specialistov v vishey shkole: problem y perspective rasvitia: Trudi IV mezhdunarodnoy. nauch. – prakt. Konf. UFU. 2014 -С.133-136*.
6. Varnavskaia E.V, Varnavsky V.S. On the dynamics of formation of some concepts of building terminology //«*Crede Experto*»: transport, society, education, language. 2016. № 3. С. 60-71.
7. Ivanova L.A. Problema sistematsii nauchnoy terminologii pedagogiki (na primere mediaobrasovatel'nogo prostranstva) // *Mir nauki, kul'turi. Obrazovaniya: megdunarodniy nauchniy zhurnal. – Gorno-Altai* 2009. — № 2 (14). — С. 158—165
8. Leychik V.M. Obsuzhdenie problem eponimii v sovremennoy nauke // *V sbornike: Yasyk I pravo: aktualnie problemi vsaimodeystvia 2011*. С.134-142.
9. Novodranova V.F. *Laterculi vocum Lainarium et territorium /Ros. Akademia Nauk: Ins-t yasikosnania MGMSU. 2008.-С.220 - (Studia philological)*.
10. Stebletsova A.O. K issledovaniyu delovih kommunikacionnih kultur // *Vestnik VSU 2004*. № 2. С. 89 – 95.
11. Stebletsova A.O. , Varnavskaia E.V., Efimova T.V. Modernisacia form y metodov samostoyatel'noy raboty studentov v kurse «Latinskogo yasika» // *V sbornike: Yasik. Obrsovanie. Kul'tura*. С. 183-186.
12. Mataeva L.K., Yakovenko N.S. Lexical innovation in dentistry // *molodejniy innivacionniy vestnik*. 2016. Т. 5. № 1. С. 683-684.

Сведения об авторах: Варнавская Елена Владимировна - к. филол. наук, ст. преподаватель кафедры иностранных языков ВГМУ им. Н.Н. Бурденко, mailvev@mail.ru; Ефимова Татьяна Владимировна – к.филол. наук, доцент кафедры иностранных языков ВГМУ им. Н.Н. Бурденко, flchair@vsmaburdenko.ru.